

## **BILBOKO METROAREN GELTOKIEI BURUZKO DIKTAMENA**

*Bilbon, 1993.eko otsailaren 25ean*

*Jose Alberto Pradera jauna  
Bizkaiko diputatu nagusia eta*

*Josu Bergara jauna  
Eusko Jaurlaritzako Garraio sailburua*

Jaun agurgarriok:

Euskaltzaindiaren Jagon Sailean behin baino gehiagotan nabaritu dugu leku izen ugari oker edo erdarazko izenekin bakarrik agertzen direla. Euskaltzaindiaren dagokion batzordea, kasu honetan Onomastikakoa, ohartu da Bilboko Metroaren geltoki izenak egitasmoetako iragarrietan nola agertzen diren eta hori garaiz zuzentzeko asmoz, hara hor horretarako batzordeak prestatu duen irizpena.

Dagokion sail edo erakunderen bidez bideratzeko erregua egiten zaizue, zeuon arretagatik aurretiaz eskerrak emanaz.

Har ezazue gure agurrik zintzoena.

*Endrike Knörr  
Jagon sailburu eta Onomastika batzordeburua*

## Dictamen sobre los nombres de las estaciones del metro de Bilbao

| Nombres publicados | Recomendación académica |
|--------------------|-------------------------|
| Basauri            | Basauri                 |
| Etxebarri          | Etxebarri               |
| Basarrate          | Basarrate               |
| Santutxu           | Santutxu                |
| Casco Viejo        | Zazpi Kaleak (1)        |
| Abando             | Abando                  |
| Moyua              | Moyua                   |
| Indautxu           | Indautxu                |
| San Mamés          | Santimami (2)           |
| Deusto             | Deustu                  |
| San Inazio         | San Ignazio (mejor)     |
| Lutxana            | Lutxana                 |
| Erandio            | Erandio                 |
| Astrabudua         | Astrabudua (3)          |
| Leoia              | Leioa (4)               |
| Lamiako            | Lamiako                 |
| Areeta             | Areeta                  |
| Neguri             | Neguri                  |
| Aiboa              | Aiboa                   |
| Algorta            | Algorta                 |
| Andra Mari         | Getxo-Elexalde (5)      |

(1) *Casco Viejo* es un 'invento' muy reciente, sin arraigo alguno, tanto en castellano como en euskara, ya que siempre, y así lo atestigua repetidas veces el más ilustre de sus hijos, Miguel de Unamuno, el casco antiguo de Bilbao se ha llamado y se sigue llamando SIETE CALLES. En euskara todo vasco parlante de cualquier comarca vizcaina/o llama ZAZPI KALEAK. Es la doble denominación que debería llevar esta estación. Además, el pretendido nombre euskérico 'Bilbo Zaharra', sería *Bilbao la Vieja*, que está en la zona de Urzurrutia.

(2) El hagiónimo *San Mamés* tiene un equivalente euskérico *Santimami* o *Santimami-ñe*. En la misma área metropolitana, en el Txorierrri, existe esa denominación de *Santimami*. Podría llevar también doble denominación *Santimami/San Mamés*, por estar muy arraigado el hagiónimo castellano.

(3) *Astrabudua* es un topónimo euskérico diáfano, pero que cuando se decline pierde la -a final como artículo en muchos casos, *Astrabuduko*, *Astrabudutik*, *Astrabuduan*.

(4) Ha de tratarse de un error, ya que es *Leioa* y no *Leoia*.

(5) *Andra Mari*. Se está extendiendo equivocadamente como denominación euskérica de Santa María de Getxo. *Andra Mari* no es más que la advocación mariana de la parroquia. El nombre del lugar en euskara no tiene que ver con la advocación mariana, ya que es *Getxo-Elexalde*, como lo atestiguan los vasco parlantes autóctonos, igual que muchísimas anteiglesias vizcainas, *Izurtza-Elexalde*, *Gorozika-Elexalde*, *Nabarriz-Elexalde*, *Arratzu-Elexalde*.

| Nombres publicados | Recomendación académica |
|--------------------|-------------------------|
| Berango            | Berango                 |
| Larrabasterra      | Larrabasterra           |
| Sopelana           | Sopela (6)              |
| Urduliz            | Urduliz                 |
| Plentzia           | Plentzia                |
| Cruces             | Gurutzeta (7)           |
| Fueros             | Foruak (8)              |
| Santa Teresa       | Bagatza (9) (10)        |
| Urbinağa           | Urbinağa                |
| Sestao             | Sestao                  |
| Abatxolo           | Abatxolo                |
| Portugaleta        | Portugaleta             |
| Peñota             | Peñota                  |
| Santurtzi          | Santurtzi               |

de, etc. Así está aprobado, por otra parte, en el *Nomenclátor de Entidades de Población de la Comunidad Autónoma Vasca*.

(6) *Sopelana*. Para cualquier vasco parlante autóctono es *Sopela*, ya que pierde la *-a-* intervocálica. Es regla general conocida por cualquier iniciado en la toponomástica vasca y que sucede en todo el País: *Lemona/Lemoa*, *Lejona/Leioa*, *Torrano/Dorrao* (N), *Miñano/Miñao* (A), *Lazcano/Lazkao*, *Cestona/Zestoa* (G), etc. Igual sucede en la onomástica gallego-portuguesa y en la gascona.

(7) *Cruces*. El nombre vasco de este barrio es *Gurutzeta*, como lo atestigua la placa que aún existe en las inmediaciones del hospital.

(8) *Fueros/Foruak* o *Foruen pasealekua* o *paseo de los Fueros*.

(9) Si bien lo único que se conoce en este momento es el hagiónimo de *Santa Teresa* que sólo data de la época franquista. Sería procedente denominarlo con el topónimo tradicional de Barakaldo *Bagatza*, que hoy se pronuncia y se conoce con la grafía romanizante 'Bagaza', por la pérdida del euskara en la zona.

(10) De acuerdo con el apartado 2 del artículo 10 de la Ley Básica de Normalización del Uso del Euskara (Anexo 1), convendría utilizar la doble denominación en los nombres como *Zazpi kaleak/Siete calles*, *Santimami/San Mamés*, etc.